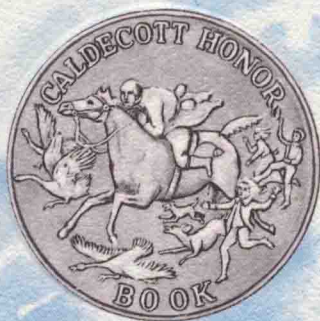


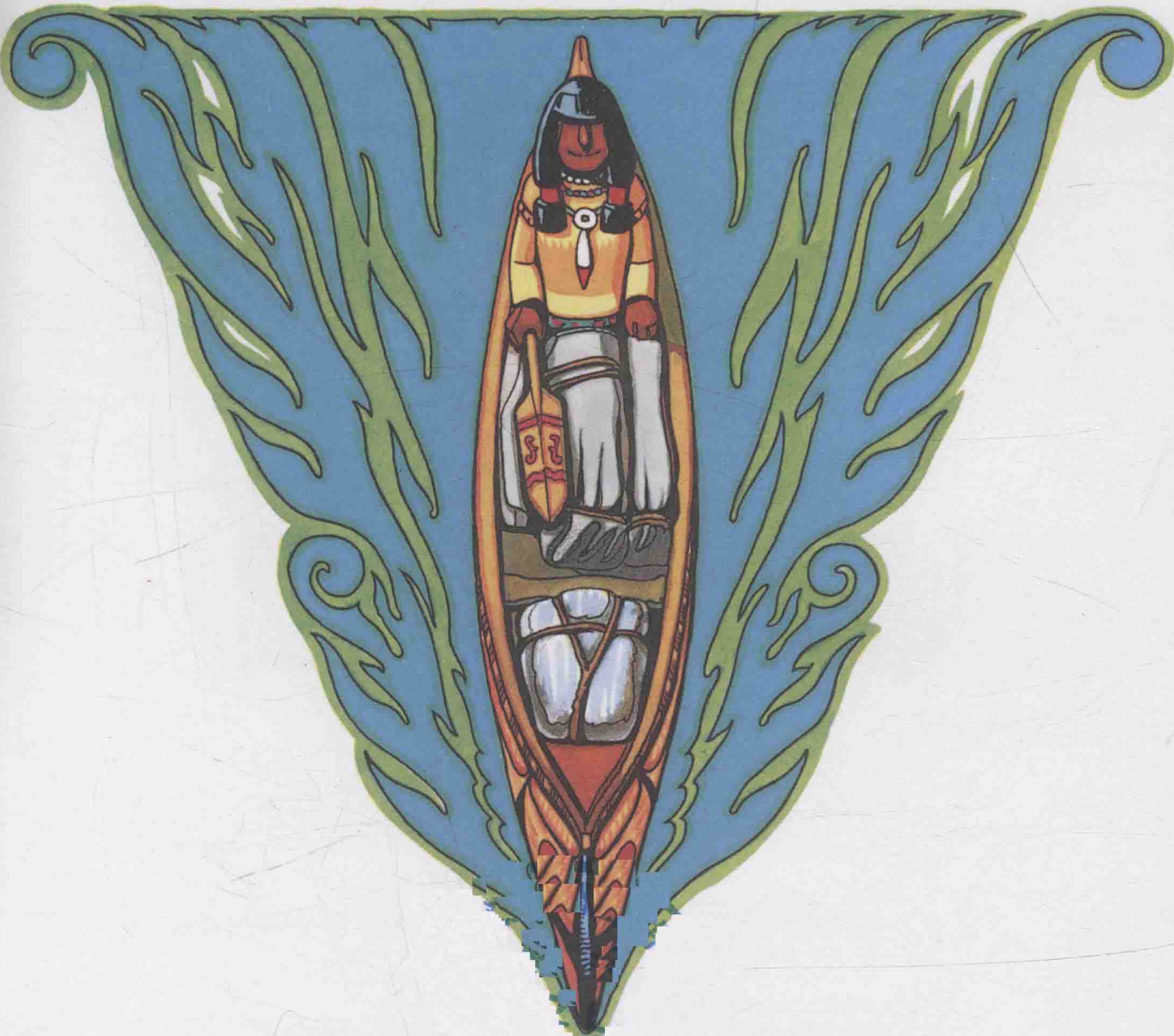
大自然旅行家

划桨入海

[美] 霍林·克兰西·霍林 文·图
周莉 译



人民文学出版社 天天出版社



划桨入海

[美] 霍林·克兰西·霍林 文·图

周莉 译

人民文学出版社 三 天天出版社





著作权合同登记：图字 01-2015-8468

PADDLE-TO-THE-SEA by Holling Clancy Holling

Copyright ©1941 by Holling Clancy Holling

Copyright ©renewed 1969 by Holling Clancy Holling

Published by arrangement with Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company
through Bardon-Chinese Media Agency

Simplified Chinese translation copyright ©2016 by Daylight Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目 (CIP) 数据

划桨入海 / (美) 霍林·克兰西·霍林著绘；周莉译. -- 北京：天天出版社，2016.10
(大自然旅行家)

ISBN 978-7-5016-1164-5

I. ①划… II. ①霍… ②周… III. ①儿童文学—中篇小说—美国—现代
IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 204059 号

责任编辑：蒋 喆

美术编辑：邓 茜

责任印制：康远超 张 璞

出版发行：天天出版社有限责任公司

地址：北京市东城区东中街 42 号

邮编：100027

市场部：010-64169902

传真：010-64169902

网址：<http://www.tiantianpublishing.com>

邮箱：tiantiancbs@163.com

印刷：北京利丰雅高长城印刷有限公司 经销：全国新华书店等

开本：889×1194 1/16

印张：3.75

版次：2016 年 10 月北京第 1 版 印次：2017 年 4 月第 2 次印刷

字数：60 千字

印数：10,001-15,000 册

书号：978-7-5016-1164-5

定价：25.00 元

版权所有·侵权必究

如有印装质量问题，请与本社市场部联系调换。





献给

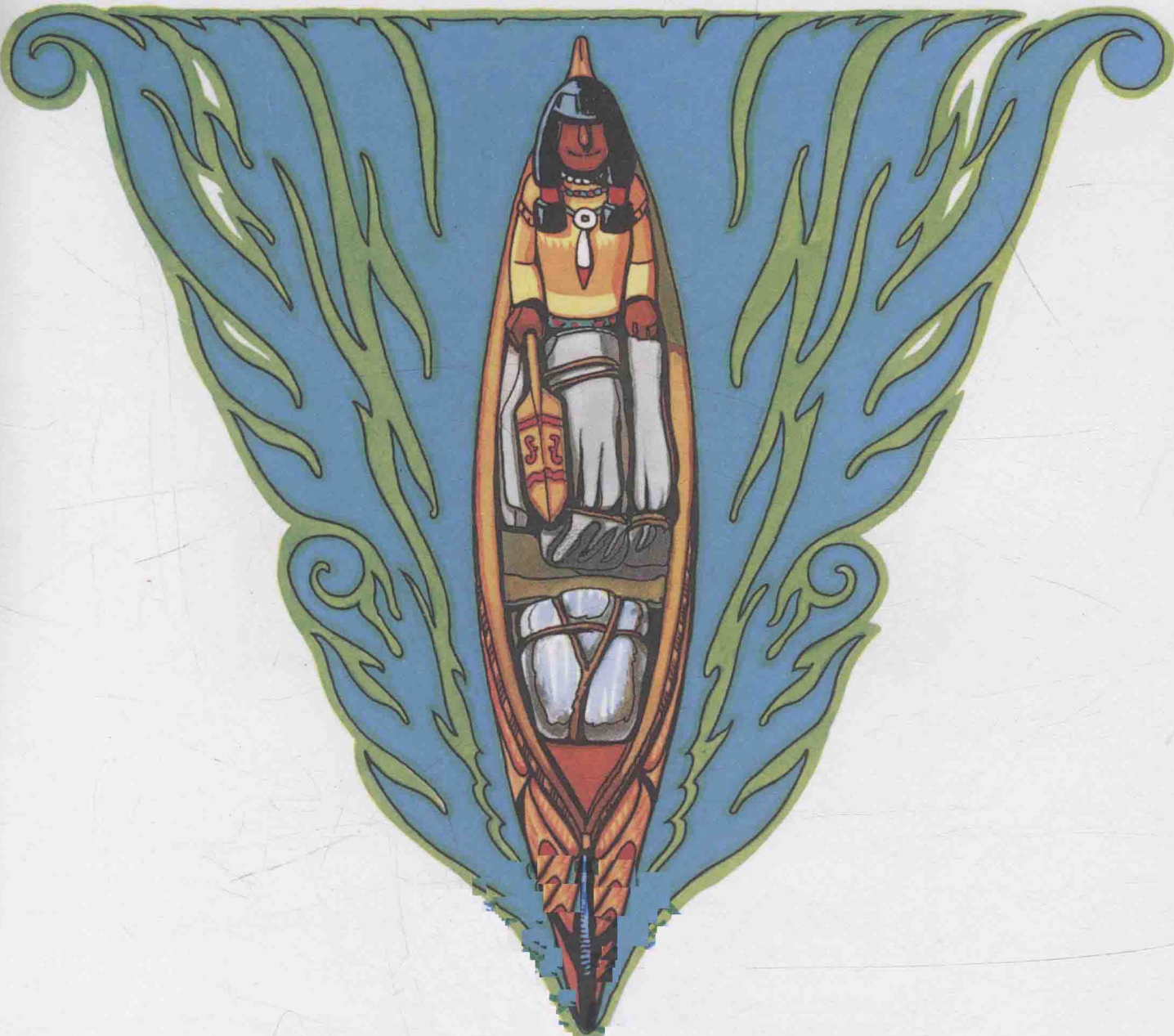
约翰·亨利·查普曼

我与他的父亲曾多次在五大湖的浪峰、浪底和浪间荡桨而行



目录

一 划向大海的桨手	2
二 延伸入海的长河	4
三 桨手开始了旅程	6
四 溪水与河狸的池塘	8
五 开河	10
六 桨手在锯木厂的遭遇	12
七 桨手遇到的朋友	14
八 苏必利尔湖	16
九 桨手穿越国境	18
十 湿地中的生命	20
十一 桨手找到了苏必利尔湖的一端	22
十二 落入渔网	24
十三 再度漂流	26
十四 船难	28
十五 干船坞	30
十六 乘着狗拉的雪橇去苏城	32
十七 直下密歇根湖	34
十八 桨手返回北方	36
十九 林火	38
二十 穿越休伦湖	40
二十一 桨手抵达伊利湖	42
二十二 桨手落下大瀑布	44
二十三 桨手抵达安大略湖	46
二十四 圣劳伦斯河	48
二十五 洋流	50
二十六 桨手结识的新朋友	52
二十七 在码头上	54



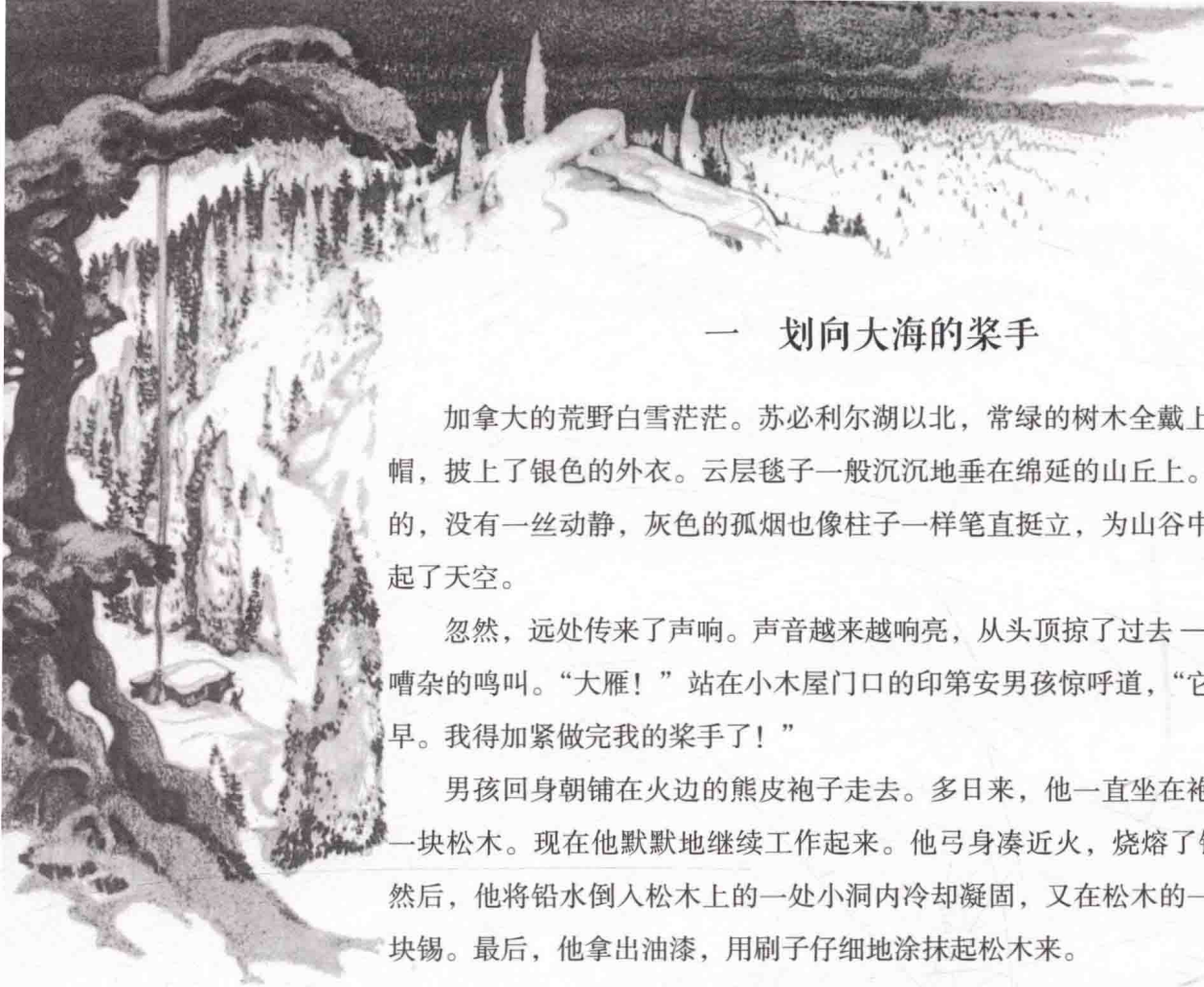
划桨入海

[美] 霍林·克兰西·霍林 文·图

周莉 译

人民文学出版社 三 天天出版社





一 划向大海的桨手

加拿大的荒野白雪茫茫。苏必利尔湖以北，常绿的树木全戴上了雪白的兜帽，披上了银色的外衣。云层毯子一般沉沉地垂在绵延的山丘上。世界静悄悄的，没有一丝动静，灰色的孤烟也像柱子一样笔直挺立，为山谷中的小木屋撑起了天空。

忽然，远处传来了声响。声音越来越响亮，从头顶掠了过去——那是大雁嘈杂的鸣叫。“大雁！”站在小木屋门口的印第安男孩惊呼道，“它们回来得好早。我得加紧做完我的桨手了！”

男孩回身朝铺在火边的熊皮袍子走去。多日来，他一直坐在袍子上削凿着一块松木。现在他默默地继续工作起来。他弓身凑近火，烧熔了铁勺中的铅。然后，他将铅水倒入松木上的一处小洞内冷却凝固，又在松木的一端固定了一块锡。最后，他拿出油漆，用刷子仔细地涂抹起松木来。

男孩终于满意了。他放松地跪坐在脚跟上，在他的身前躺着一艘一英尺^①长的独木舟，样子很像他父亲外出时载满包裹和给养的大桦皮舟。舟底有能使船头保持正直的锡质方向舵，还有压舱的铅块——能将舟底压进水面之下，并使小舟在倾覆后能重新翻转过来。小舟中央略靠后的地方跪坐着一个手握船桨的印第安人偶。舟底刻着这些字样：

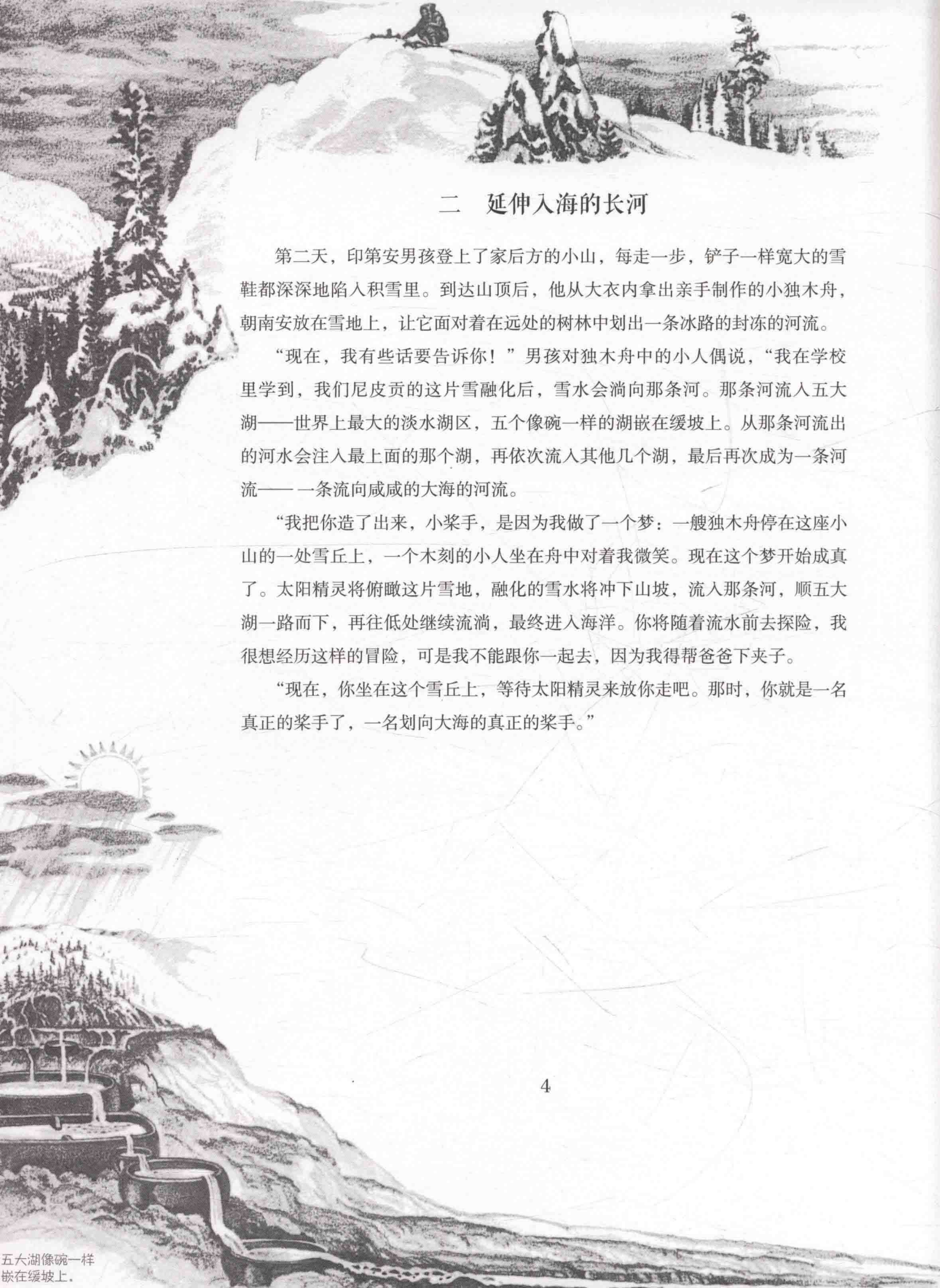
请将我放回水中，我是划向大海的桨手。



请将我放回水中，

我是划向大海的桨手。





二 延伸入海的长河

第二天，印第安男孩登上了家后方的小山，每走一步，铲子一样宽大的雪鞋都深深地陷入积雪里。到达山顶后，他从大衣内拿出亲手制作的小独木舟，朝南安放在雪地上，让它面对着在远处的树林中划出一条冰路的封冻的河流。

“现在，我有些话要告诉你！”男孩对独木舟中的小人偶说，“我在学校里学到，我们尼皮贡的这片雪融化后，雪水会淌向那条河。那条河流入五大湖——世界上最大的淡水湖区，五个像碗一样的湖嵌在缓坡上。从那条河流出的河水会注入最上面的那个湖，再依次流入其他几个湖，最后再次成为一条河流——一条流向咸咸的大海河流。

“我把你造了出来，小桨手，是因为我做了一个梦：一艘独木舟停在这座小山的一处雪丘上，一个木刻的小人坐在舟中对着我微笑。现在这个梦开始成真了。太阳精灵将俯瞰这片雪地，融化的雪水将冲下山坡，流入那条河，顺五大湖一路而下，再往低处继续流淌，最终进入海洋。你将随着流水前去探险，我很想经历这样的冒险，可是我不能跟你一起去，因为我得帮爸爸下夹子。

“现在，你坐在这个雪丘上，等待太阳精灵来放你走吧。那时，你就是一名真正的桨手了，一名划向大海的真正的桨手。”





三 桨手开始了旅程

夜晚，林鼠蹑手蹑脚地爬上了小独木舟，兔子蹦跳到处，雪鸢俯冲下来，只为了瞥小舟一眼。两头狼走来嗅了嗅桨手。后来又来了一只狼獾和一只黄鼠狼。

每天早晨，男孩来确认桨手安全无事的时候，总会发现雪地上的各种痕迹，不过他知道桨手并不会被吃掉，因为他只是上了油漆的木头。

这段时间以来，世界正在变化。空气变暖了，桦树的嫩枝长出了新芽。一根木头边的积雪被一头驼鹿刨开，露出了绿色的苔藓和小星星般的藤地莓。一天早晨，灰色的云层飘离了天空，迸现的太阳在连绵的山丘上方温暖而明亮。在阳光的照耀下，冷杉林上的雪花毯塌了下去，各处的积雪都在渐渐消融，沉甸甸的水滴坠落的滴答声不停。

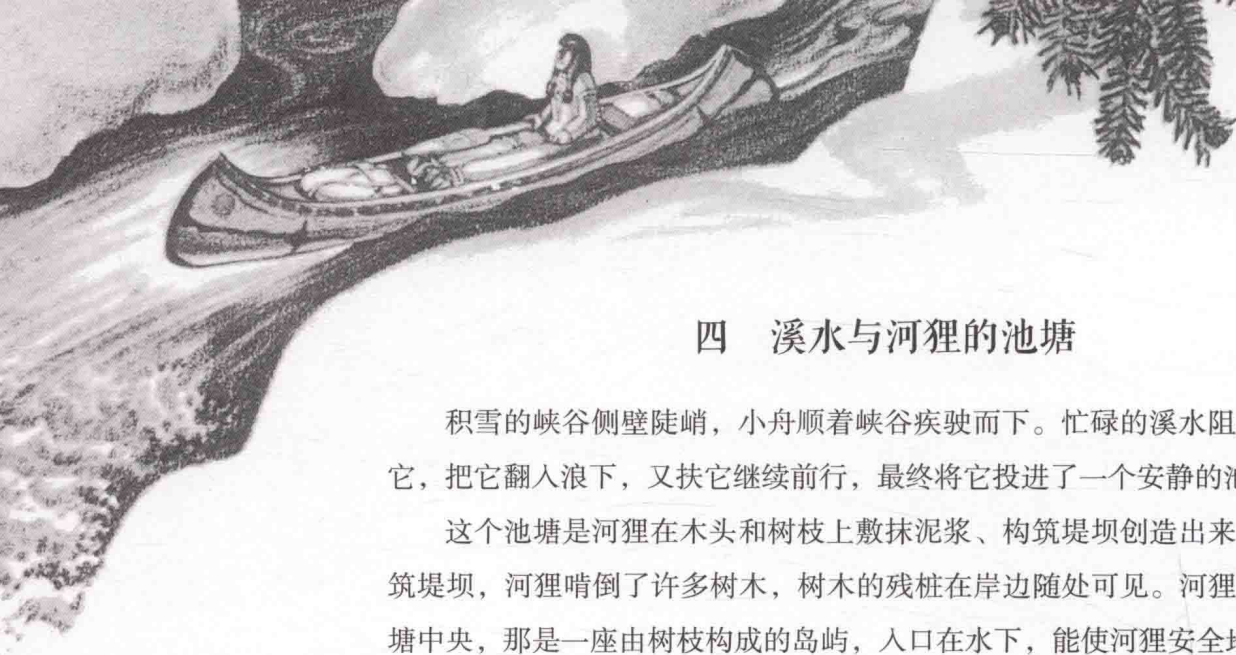
桨手身下的雪丘开始塌陷。

第二天早晨，雪丘已经彻底开裂，独木舟成了一座小桥，横跨在雪中深深的窄峡上。但随着时间的过去，小舟不断地朝前方倾斜。

男孩穿过滑腻腻的土地飞跑而来，恰好目睹小舟滑入了流水中。入水的小舟沉入水中，底部朝天浮到水面上，然后自行翻转过来，在男孩的注视下投身向前，跃上了溪水的浪尖，被冲下小山。

“哈！”男孩叫道，“你的旅程开始了！再见，划向大海的桨手！”





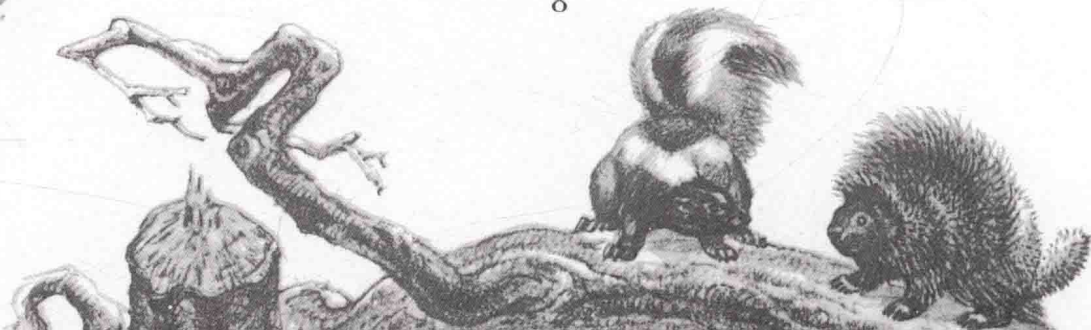
四 溪水与河狸的池塘

积雪的峡谷侧壁陡峭，小舟顺着峡谷疾驶而下。忙碌的溪水阻拦它、推送它，把它翻入浪下，又扶它继续前行，最终将它投进了一个安静的池塘。

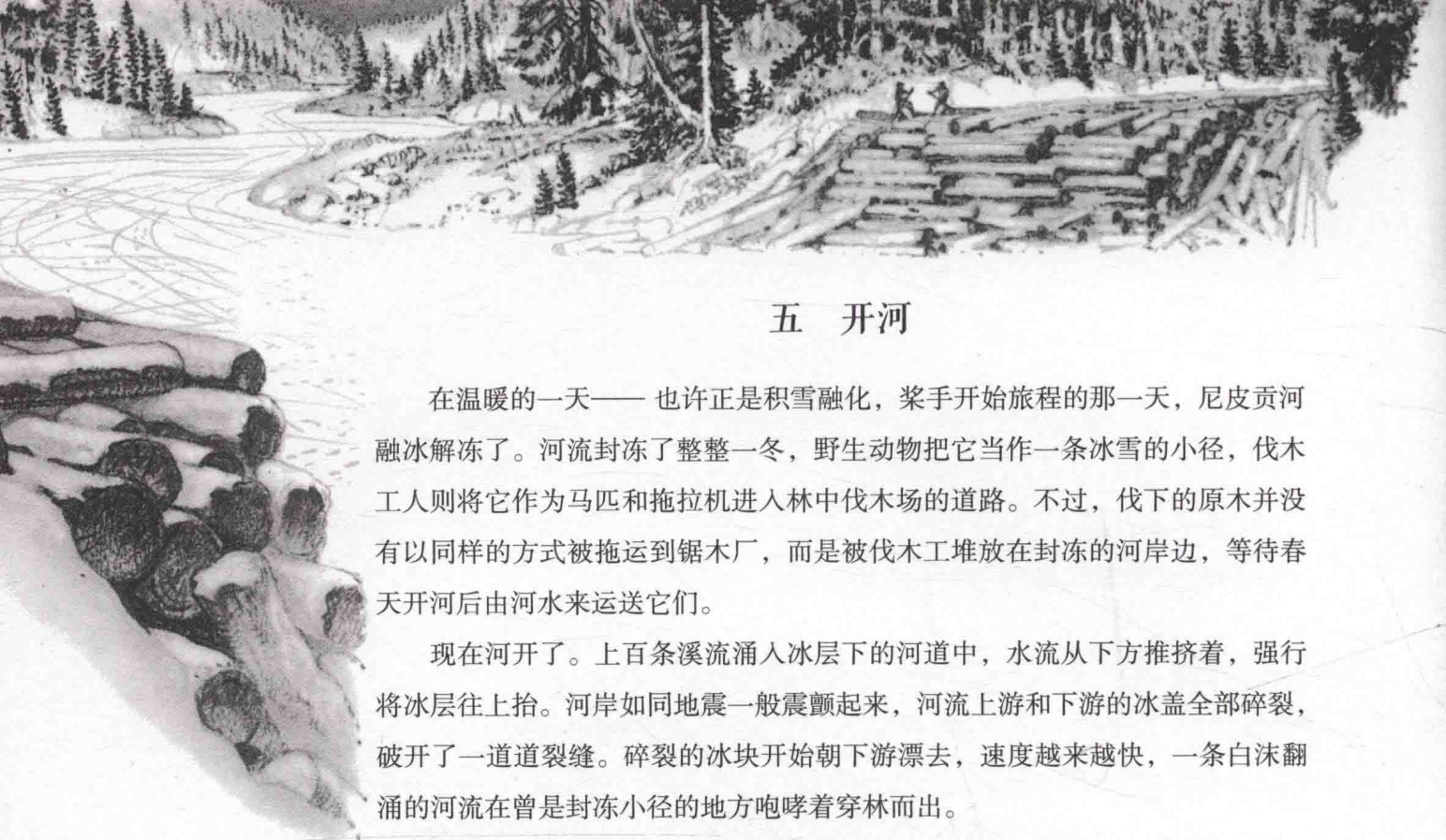
这个池塘是河狸在木头和树枝上敷抹泥浆、构筑堤坝创造出来的。为了构筑堤坝，河狸啃倒了许多树木，树木的残桩在岸边随处可见。河狸的家建在池塘中央，那是一座由树枝构成的岛屿，入口在水下，能使河狸安全地躲开敌手。岛内，在水平面上方的架子上，用柔软的灯芯草搭成的窝始终干燥而温暖。

一只老河狸悄然潜出水面，水珠从它光滑的身上滴落下来。它要坐到房顶上去，在太阳底下挠痒痒。一头雄鹿蹚入池塘的浅滩，它只有一支鹿角，那支鹿角的重量迫使它歪着头行走。雄鹿用力一顶，用鹿角撞击树桩。鹿角轻松脱落，坠入泥中。雄鹿摇摇头，带着摆脱重负的喜悦跃入林中。到了秋天，它会再长出一对新的“武器”。一只水貂从正在消融的雪丘上扎入水中，捕上来一条鱼。一只麝鼠从漂浮的小舟边游过，消失在枯黄的灯芯草丛中。在一段木头上，一只臭鼬与一只豪猪相遇了。两只动物双双露出厌恶的表情，各自转过身，迈着庄严的步子大摇大摆地走开了。

那天下午，猛涨的塘水冲开了河狸堤坝的一角，小舟混在枯叶间从缺口挤了出去。桨手自由了。小舟随着溪水继续疾驶，朝河流奔去。







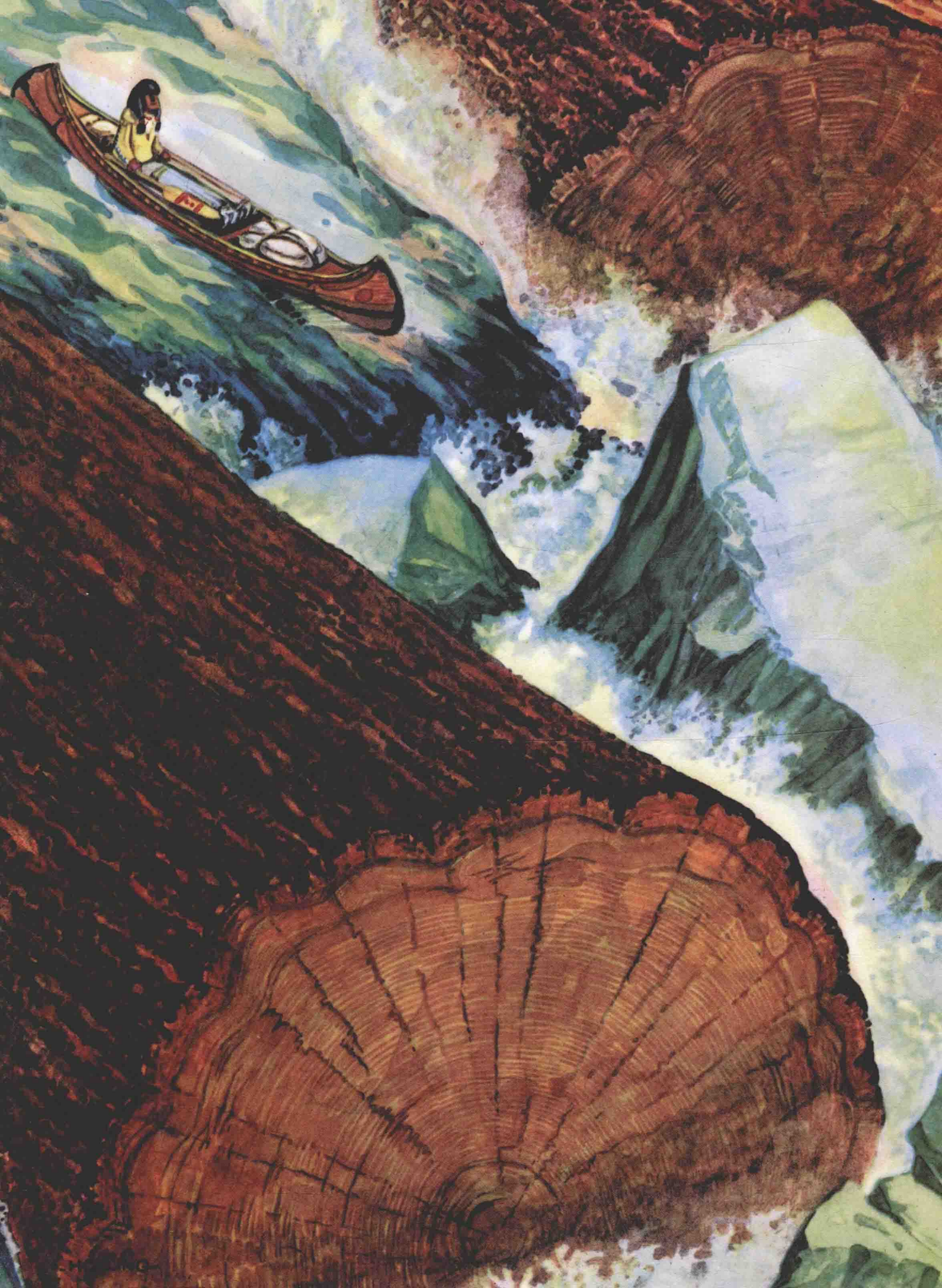
五 开河

在温暖的一天——也许正是积雪融化，桨手开始旅程的那一天，尼皮贡河融冰解冻了。河流封冻了整整一冬，野生动物把它当作一条冰雪的小径，伐木工人则将它作为马匹和拖拉机进入林中伐木场的道路。不过，伐下的原木并没有以同样的方式被拖运到锯木厂，而是被伐木工堆放在封冻的河岸边，等待春天开河后由河水来运送它们。

现在河开了。上百条溪流涌入冰层下的河道中，水流从下方推挤着，强行将冰层往上抬。河岸如同地震一般震颤起来，河流上游和下游的冰盖全部碎裂，破开了一道道裂缝。碎裂的冰块开始朝下游漂去，速度越来越快，一条白沫翻涌的河流在曾是封冻小径的地方咆哮着穿林而出。

桨手的小舟跟随溪流一路奔走，终于随着最后一个飞跃射入了河水的急流中央。冰块和伐下的原木从四面八方挤压过来，桨手一次又一次地闪避，飞速前行。河流绕过了一处弯道，前头的原木和冰块一个突降，没有了踪影。桨手也俯冲向前，穿过水雾，落下了瀑布。

在桨手依然头部冲下，扎在水中的时候，紧随其后冲下瀑布的一根原木沉重地砸在了小舟上，小舟被楔在了粗糙树皮的裂缝中。原木被急流冲走时，倾覆在水下的小舟也被它带走了。



六 桨手在锯木厂的遭遇

卡住桨手的原木厚达四英尺，冰块和木头撞击着它，但它吃水很深，小舟被安逸地护在下方，完全没有危险。几小时过去了，几天过去了，一段日子后，河流扩展成了散布着小岛的河湾。冰块已经融化，河工们穿着钉靴跃上一根接一根的原木，用长长的钩杆将它们捅向锯木厂。

锯木厂是建在河岸上方桩柱上的一大片红色建筑。主建筑内锯木的大嘴洞开，原木溜槽宛如一条巨大的舌头，从那张嘴里伸出来，探入水中舔着。溜槽的中央爬着一条布满长钉的沉重链条，链条绕过一处滑轮后又返回河中。它叫传送链。河工将原木推到长钉上，让钉子钩着木头升上溜槽，进入洞开的嘴里。嘈杂的吱吱声从锯木厂内传出，还会不时变为尖锐刺耳的声响，那是大锯在工作。

长钉扎入了桨手所在的那根原木。粗大的树干一个翻滚，将桨手翻转过来，挂着河水沐浴在阳光中。桨手在河工们吃惊的叫声里乘着原木上了传送链。在传送链顶部，他被拉过一道门，上了一个样子很像平板车的搬运工具。他的前方是由薄钢制成的环形带锯，带锯运行的速度极快，使得锯齿成为了一道残影。桨手搭乘的原木被推向饥饿的大锯，越来越近，越来越近……

